EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre právne veci

PREDBEŽNÉ ZNENIE
2003/0168(COD)

29.3.2005

***I
NÁVRH SPRÁVY

k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o práve, ktorým sa spravujú nezmluvné záväzky („Rím II“)
(KOM(2003)0427 – C6-0338/2003 – 2003/0168(COD))

Výbor pre právne veci

Spravodajkyňa: Diana Wallis

Označenie postupov

*	Konzultačný postup *väčšina odovzdaných hlasov*
**I	Postup spolupráce (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
**II	Postup spolupráce (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu spoločnej pozície*
***	Postup súhlasu *väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom 7 Zmluvy o EÚ*
***I	Spolurozhodovací postup (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
***II	Spolurozhodovací postup (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu spoločnej pozície*
***III	Spolurozhodovací postup (tretie čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

Strana

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU 5

EXPLANATORY STATEMENT 34

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o práve, ktorým sa spravujú nezmluvné záväzky („Rím II“)
(KOM(2003)0427 – C6-0338/2003 – 2003/0168(COD))

(spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

– so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2003)0427)[1],

– so zreteľom na článok 251 odsek 2 a články 61 (c) Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0338/2003),

– so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na správu Výboru pre právne veci a stanovisko Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0000/2005),

1. schvaľuje návrh Komisie v znení zmien a doplnení;

2. vyzýva Komisiu, aby záležitosť znovu postúpila Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;

3. poveruje predsedu Parlamentu, aby túto pozíciu Parlamentu postúpil Rade a Komisii.

Text navrhnutý Komisiou	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu
	Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 5
(5) Pôsobnosť ***tohto*** nariadenia sa musí vymedziť tak, aby bola v súlade s nariadením (ES) č. 44/2001 ***a Rímskym dohovorom z roku 1980.***	(5) Pôsobnosť ***a ustanovenia tohto*** nariadenia sa ***musia*** vymedziť tak, aby boli v súlade s nariadením Rady (ES) č. 44/2001 ***z 22. decembra 2000 o súdnej právomoci, uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach a nariadením (ES) č. ../... o práve, ktorým sa spravujú zmluvné záväzky („Rím I“).***
	Odôvodnenie *It is self-evident that the Regulation should be consistent not only with the 1980 Rome Convention, which will continue in being owing to the fact that Denmark is not participating in the adoption of the Regulation, but also with the new regulation which will emerge from*

[1] Ú. v. C ... / Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

the Rome I project.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 5a (nové)

(5a) Záujem o konzistentnosť v práve Spoločenstva si vyžaduje, aby týmto nariadením neboli dotknuté ustanovenia, ktoré sa týkajú alebo majú vplyv na rozhodujúce právo v iných právnych predpisoch sekundárnej legislatívy ako je toto nariadenie, ako sú napríklad kolízne normy Spoločenstva a osobitné zásady vnútorného trhu. Toto nariadenie by preto malo podporovať riadne fungovanie vnútorného trhu, najmä voľný pohyb tovaru a služieb.

Odôvodnenie

This amendment, which is based on the wording of the Commission's recital 19, should be read together with the amendment to Article 1 (Material scope, which should read "substantive scope"). It is essential that the rules of this Regulation should not hamper the proper functioning of the Internal Market.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Odôvodnenie 7

(7) ***Zásada lex loci delicti commissi je základným riešením nezmluvných záväzkov prakticky vo všetkých členských štátoch, ale praktické uplatňovanie tejto zásady sa líši v prípadoch, kedy sa základné faktory prípadu týkajú niekoľkých krajín. Táto situácia ohrozuje právnu istotu.***

Je nevyhnutné, aby existovali kolízne normy, ktoré by boli podľa možnosti čo najjednotnejšie v jednotlivých členských štátoch s cieľom minimalizovať právnu neistotu. Ale potreba právnej istoty sa vždy musí podriadiť nadradenej potrebe zabezpečiť výkon spravodlivosti v jednotlivých prípadoch a preto súdy musia mať možnosť konať podľa vlastného uváženia. Ďalej je nevyhnutné rešpektovať vôľu strán, keď vyslovene zvolili rozhodujúce právo pre prípad úmyselného porušenia práva alebo deliktu, alebo v prípadoch, keď k takejto voľbe by náležite dospel súd.

Odôvodnenie

Whereas to select the lex loci delicti commissi as the basic solution has its attractions, more flexibility needs to be built into the rules so as to allow the courts to do justice in individual cases. Moreover, it is important to respect party autonomy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Odôvodnenie 8

(8) ***Jednotné pravidlá musia*** slúžiť na zlepšenie predvídateľnosti rozhodnutí súdov a na zabezpečenie primeranej rovnováhy medzi záujmami osoby, ktorá sa považuje za zodpovednú, a osoby, ktorá škodu utrpela. ***Spojenie s krajinou, v ktorej ku priamej škode došlo (lex loci delicti commissi), predstavuje primeranú rovnováhu medzi záujmami osoby, ktorá škodu spôsobila, a osoby, ktorá škodu utrpela, a taktiež odráža moderný prístup k občianskoprávnej zodpovednosti a k rozvoju systémov presne vymedzenej zodpovednosti.***	***Toto nariadenie by malo*** slúžiť na zlepšenie predvídateľnosti rozhodnutí súdov a na zabezpečenie primeranej rovnováhy medzi záujmami osoby, ktorá sa považuje za zodpovednú, a osoby, ktorá škodu utrpela. ***Okrem toho by tiež nemalo sklamať primerané očakávania strán tým, že umožní súdom zaujať postoj k otázke, aké rozhodujúce právo sa má použiť v danom právnom spore, ktoré by uspokojilo potreby medzinárodného obchodu a transakcií v spoločenstve štátov bez vnútorných hraníc.***

Odôvodnenie

See the justification to the amendment to recital 7. Moreover, it is uncertain what the "modern approach to civil liability"is. Also it is not felt that the reference to systems of strict liability is necessary.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Odôvodnenie 8a (nové)

	(8a) Pravidlá o kolíznej norme stanovené v tomto nariadení platia aj pre záväzky založené na prísnej zodpovednosti a harmonizované pravidlá o spájajúcich faktoroch sa uplatňuje pri otázke, kto sa môže brať na zodpovednosť za úmyselné porušenie práva alebo delikt.

Odôvodnenie

In view in particular (but not only) of the obligations arising from traffic accidents based on the strict liability of the vehicle owner, it is important to make it plain that the conflict rules

also cover strict liability. It is also worth making it clear that the harmonised rules on connecting factors apply to the question of the capacity to incur liability in tort/delect.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Odôvodnenie 9

(9) Mali by sa stanoviť osobitné pravidlá pre osobitné úmyselné porušenie práva/delikty v prípadoch, kedy všeobecné pravidlo nezabezpečuje dosiahnutie primeranej rovnováhy medzi jednotlivými záujmami.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

This recital is unnecessary in view of the new approach adopted herein.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Odôvodnenie 9a (nové)

	(9a) Pri posudzovaní otázky rozhodujúceho práva je taktiež nevyhnutné brať ohľad na zabezpečenie vysokej úrovne ochrany spotrebiteľa a zdôrazniť dôležitosť, ktorú ochrane spotrebiteľa prisudzujú právne predpisy Spoločenstva .

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Odôvodnenie 10

(10) Pokiaľ ide o zodpovednosť výrobcu za vadu výrobku, kolízna norma musí spĺňať ciele spravodlivého rozloženia rizík, ktoré so sebou moderná pretechnizovaná spoločnosť prináša, ochrany zdravia spotrebiteľa, podpory inovácií, zabezpečenia nerušenej hospodárskej súťaže a musí napomáhať obchodu. Spojenie s právom miesta, kde má osoba, ktorá škodu utrpela, obvyklé bydlisko, spolu s klauzulou o predvídateľnosti, sú vyváženým	***vypúšťa sa***

riešením pokiaľ ide o tieto ciele.

Odôvodnenie

It is considered that the general rules can cater perfectly well for product liability cases.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Odôvodnenie 11

(11) Vo veciach nekalej hospodárskej súťaže musí kolízna norma chrániť účastníkov hospodárskej súťaže, spotrebiteľov a širokú verejnosť a musí zabezpečiť, aby riadne fungovalo trhové hospodárstvo. Spojenie s právom príslušného trhu vo všeobecnosti spĺňa tieto ciele, hoci za osobitných okolností by mohli byť vhodnejšie iné pravidlá.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

It is considered that the general rules can cater perfectly well for cases involving unfair competition. Moreover, it is uncertain what exactly is intended to be covered by "matters of unfair competition". In the event that it should be regarded as imperative to have a special rule for "matters of unfair competition", a definition clause should be included.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Odôvodnenie 12

(12) ***S ohľadom na Chartu základných práv Európskej únie a Dohovor Rady Európy o ochrane ľudských práv a základných slobôd, kolízne normy musia nastoliť primeranú rovnováhu pokiaľ ide o narušenie súkromia a osobné práva. Rešpektovanie základných zásad, ktoré platia v členských štátoch a ktoré sa týkajú slobody tlače, sa musia zabezpečiť osobitnou ochrannou doložkou.***	(12) ***Pre narušenie súkromia a pre osobné práva je potrebné osobitné pravidlo najmä vzhľadom na úlohu, ktorú zohrávajú médiá v spoločnosti a za účelom zohľadniť judikatúru Súdneho dvora Európskych spoločenstiev [1]. Môže sa predpokladať, že existuje preukázateľne užšie spojenie s konkrétnou krajinou, berúc do úvahy najmä faktory, ako je napríklad krajina, ktorej je hlavne publikácia alebo vysielanie určené, alebo jazyk publikácie alebo vysielania alebo predaj alebo počet poslucháčov alebo divákov v danej krajine ako podiel z celkového predaja alebo celkového počtu poslucháčov alebo divákov. Podobné***

úvahy by sa mali uplatniť aj pri zverejňovaní informácií na internete.

[1] Prípad C-68/93 Fiona Shevill a ostatní [1995] ECR I-415.

Odôvodnenie

See the justification to the first amendment to Article 6.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Odôvodnenie 12

(12) ***S ohľadom na Chartu základných práv Európskej únie a Dohovor Rady Európy o ochrane ľudských práv a základných slobôd, kolízne normy musia nastoliť primeranú rovnováhu pokiaľ ide o narušenie súkromia a osobné práva. Rešpektovanie základných zásad, ktoré platia v členských štátoch a ktoré sa týkajú slobody tlače, sa musia zabezpečiť osobitnou ochrannou doložkou.***	(12) ***Pre narušenie súkromia a osobných práv vysielateľmi alebo tlačou je potrebné osobitné pravidlo, ktoré vezme do úvahy základnú zásadu slobody tlače. Krajina, pre ktorú je predovšetkým určené uverejnenie alebo vysielanie, by sa mala určiť faktormi ako sú jazyk uverejnenia alebo vysielania, počet predaných výtlačkov alebo počet divákov. V tomto ohľade môže krajina, v ktorej sa vykonáva redakčná kontrola, predstavovať náhradný spájajúci činiteľ.***

Odôvodnenie

Alternative amendment designed to cater for publishers'/broadcasters' concerns.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Odôvodnenie 13

(13) Pokiaľ ide o poškodzovanie životného prostredia, článok 174 zmluvy, ktorý ustanovuje, že musí byť zabezpečená vysoká úroveň ochrany na základe zásady obozretného konania a zásady, že sa musia prijať preventívne opatrenia, zásady priority nápravných opatrení pri zdroji a zásady, že znečisťovateľ platí, v plnom rozsahu opodstatňuje použitie zásady diskriminácie v prospech osoby, ktorá škodu utrpela.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

It is considered that the general rules can cater perfectly well for violations of the environment. Moreover, it is uncertain what is meant by "violations of the environment" and this Regulation should be concerned solely with what the applicable law should be, not with the substantive law on environmental liability. In the event that it should be regarded as imperative to have a special rule for "violations of the environment", a definition clause should be included.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Odôvodnenie 14

(14) Pokiaľ ide o ***porušenia*** práv duševného vlastníctva, mala by sa zachovať všeobecne uznávaná zásada *lex loci protectionis*. Na účely tohto nariadenia, výraz práva duševného vlastníctva ***znamená*** autorské práva, s nimi súvisiace práva, právo sui generis na ochranu databáz a práva priemyselného vlastníctva.	(14) Pokiaľ ide o ***porušenia*** práv duševného vlastníctva, mala by sa zachovať všeobecne uznávaná zásada *lex loci protectionis*. Na účely tohto nariadenia, ***by sa mal výraz*** práva duševného vlastníctva ***chápať v zmysle*** autorského práva ***a*** s ním súvisiacich práv, práva sui generis na ochranu databáz a práva priemyselného vlastníctva.

Odôvodnenie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Odôvodnenie 15

(15) Podobné pravidlá by sa mali stanoviť pre prípady, ***kedy je škoda spôsobená iným konaním ako je úmyselné porušenie práva alebo delikt, ako je napríklad*** neoprávnené obohatenie ***a*** zastupovanie bez oprávnenia.	(15) ***Osobitné*** pravidlá by sa mali stanoviť pre ***zodpovednosť vyplývajúcu z*** neoprávneného obohatenia ***alebo*** zastupovania bez oprávnenia.

Odôvodnenie

Special rules should be laid down for non-contractual liability arising out of unjust enrichment or agency without authority.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Odôvodnenie 18a (nové)

(18a) Právo, ktorým sa spravuje nezmluvný záväzok vzniknutý v dôsledku akéhokoľvek predvídaného alebo uskutočneného štrajku, by malo byť právom krajiny, v ktorom sa štrajk uskutoční alebo sa uskutočnil.

Odôvodnenie

The rights of workers to take collective action, including strike action, guaranteed under national law must not be undermined.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Odôvodnenie 18b (nové)

(18b) Keďže právny predpis alebo právne predpisy určené ustanoveniami tohto nariadenia spravuje alebo spravujú určenie výšky poškodenia sa ako všeobecné pravidlo uplatnia pravidlá týkajúce sa určenia veľkosti škody, ktoré používa poverený súd. So zreteľom na nariadenie (ES) č. 44/2001 a na štvrtú a piatu smernicu o poistení motorových vozidiel v prípade dopravných nehôd by však mal poverený súd uplatniť pravidlá týkajúce sa veľkosti miesta zvyčajného sídla každého poškodeného, ak to nie je nespravodlivé.

Odôvodnenie

It is important to make it clear that the rules relating to the quantification of damages should be those of the forum. However, in the case of traffic accidents it will often be more equitable to apply the rules of the victim's country of residence (e.g. where the victim requires life-long care). Moreover, it is appropriate to refer to the Brussels I Regulation and the Fourth and Fifth Motor Insurance Directives, since Article 11(2) of that Regulation, in conjunction with the Motor Insurance Directives, allows injured parties to bring a direct action against the insurers in a cross-border case.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Odôvodnenie 18c (nové)

(18c) Aby sa zabezpečilo, že strany a súd riadne posúdia otázku rozhodujúceho

práva, strany by mali mať povinnosť informovať súd v postupe, v ktorom je zdrojom dokument, a aby obrana právneho predpisu alebo právnych predpisov, ktoré sa majú použiť podľa ich názoru bola celkovo alebo čiastočne uplatniteľná na príslušný nárok.

Odôvodnenie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Odôvodnenie 18d (nové)

(18d) Je dôležité jednoznačne stanoviť, aby poverený súd vymedzil z vlastného podnetu obsah cudzieho práva.

Odôvodnenie

This recital has been amended and renumbered recital 5a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Odôvodnenie 19

(19) Záujem o konzistentnosť v práve Spoločenstva si vyžaduje, aby týmto nariadením neboli dotknuté ustanovenia, ktoré sa týkajú alebo majú vplyv na rozhodujúce právo uvedené v zmluvách alebo právnych predpisoch sekundárnej legislatívy iných ako je toto nariadenie, ako sú napríklad kolízne normy v osobitných veciach, nadradené záväzné pravidlá Spoločenstva, výnimka v prípade verejného záujmu Spoločenstva a osobitné zásady vnútorného trhu. Okrem toho, cieľom tohoto nariadenia nie je vytvoriť prekážky riadnemu fungovaniu vnútorného trhu, najmä voľnému pohybu tovaru a služieb, ani jeho uplatňovanie nemá viesť k vytvorenie takýchto prekážok.

vypúšťa sa

Odôvodnenie

This recital has been amended and renumbered recital 5a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 1 odsek 2 bod (d) a (e)

d) osobná právna zodpovednosť úradníkov a členov ako takých za dlhy spoločnosti alebo podniku alebo iných právnických osôb alebo spoločností a osobná právna zodpovednosť osôb zodpovedných za vykonávanie auditov účtovných dokumentov vyplývajúcich zo zákona;	d) osobná právna zodpovednosť úradníkov a členov ako takých za dlhy spoločnosti alebo podniku alebo iných právnických osôb alebo spoločností a osobná právna zodpovednosť osôb zodpovedných za vykonávanie auditov účtovných dokumentov vyplývajúcich zo zákona ***voči kontrolovanej spoločnosti a jej členom***;
e) nezmluvné záväzky medzi *zriaďovateľmi poručníctva*, správcami poručníctva a príjemcami sirotského.	e) nezmluvné záväzky medzi *zriaďovateľmi poručníctva*, správcami poručníctva a príjemcami sirotského ***vzniknuté dobrovoľne***.

Odôvodnenie

The first limb of this amendment reflects the concern that two different conflicts regimes might apply, say, where a potential purchaser of a company brings claims against the vendor's financial advisers and the company's auditors.

The second limb relating to trusts is designed to ensure greater consistency with the 1985 Hague Convention on recognition of trusts and to avoid difficulty or confusion arising from the employment of the trust in common-law jurisdictions as a device for dealing with situations such as unjust enrichment.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 1 odsek 2a (nový)

	2a. Toto nariadenie platí bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie a prijímanie aktov inštitúcií Európskych spoločenstiev, ktoré:
	a) vo vzťahu ku konkrétnym veciam stanovujú pravidlá voľby rozhodujúceho práva týkajúce sa nezmluvných záväzkov; alebo
	b) stanovujú pravidlá, ktoré platia bez ohľadu na vnútroštátne právo upravujúce

príslušný nezmluvný záväzok na základe tohto nariadenia; alebo

c) bránia uplatňovaniu ustanovenia alebo ustanovení práva príslušného súdu alebo práva určeného týmto nariadením; alebo

d) prijímajú ustanovenia, ktoré majú prispieť riadnemu fungovaniu vnútorného trhu, pokiaľ sa nemôžu požiť spolu s pravidlami medzinárodného práva súkromného.

Odôvodnenie

It is better to deal with the substantive scope of the Regulation in a single article, clearly delimiting where Community law displaces the rules of private international law. The new indent (d) is intended to cover existing Internal Market instruments such as the television without frontiers and the e-commerce directives.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Kapitola II, Oddiel 1, článok 2a (nový)

Článok 2a

Sloboda výberu

1. Strany sa môžu dohodnúť v dohode uzatvorenej po vzniku ich sporu alebo, ak predtým medzi nimi existovali úzke obchodné vzťahy, v dohode uzatvorenej pred vznikom ich sporu, že ich nezmluvné záväzky budú podliehať právu podľa ich výberu. Tento výber musí byť vyjadrený alebo preukázateľný s istotou primeranou okolnostiam prípadu. Tento výber nesmie ovplyvniť práva tretích strán a nesmie ním byť dotknuté uplatňovanie záväzných pravidiel v zmysle článku 12.

2. Výber rozhodujúceho práva stranami nesmie zbaviť zamestnanca, ktorý je stranou zamestnaneckej zmluvy, ochrany, ktorú mu poskytujú normy krajiny,

(a) v ktorej ako zamestnanec obvykle vykonáva zmluvnú činnosť; alebo

(b) v ktorej sa nachádza obchodná pobočka spoločnosti, prostredníctvom

ktorej bol zamestnaný; alebo

(c) krajiny, na ktorú sa zmluvne najviac vzťahuje.

3. Ak všetky ostatné prvky situácie v čase, kedy ku strate alebo škode došlo, sa nachádzajú v jednom alebo viacerých členských štátoch Európskeho spoločenstva, výber rozhodujúceho práva stranami nesmie brániť uplatňovaniu ustanovení práva Spoločenstva.

Odôvodnenie

It seems more logical to move the former Article 10 to the beginning of the Regulation, since it is clear that if the parties have reached an agreement between them as to the applicable law, account should be taken of the parties' intention before applying exogenous rules in order to determine the applicable law. This also promotes judicial economy.

In addition, there seems to be no reason why parties in an arms-length commercial relationship should not be able to agree on the law applicable to any claim in tort/delict before any such claim arises. This may be convenient to businesses wishing to regulate all potential aspects of their relationship from the outset. However, the wording of this amendment is designed to exclude consumer contracts and agreements not freely negotiated (such as standard-form contracts - contrats d'adhésion) where the contracting parties do not have equal bargaining power (e.g. insurance, franchise and licensing contracts). There also seems to be no reason why such agreements cannot be concluded in relation to intellectual property.

The new provisions relating to contracts of employment and consumer contracts reflect the position under the Rome Convention on contractual obligations.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 3

Článok 3	Článok 3
Všeobecné pravidlo	Všeobecné pravidlo
1. Právo použiteľné na nezmluvný záväzok je právo krajiny, v ktorej škoda ***vznikla*** alebo by mohla ***vzniknúť***, bez ohľadu na krajinu, v ktorej sa odohrala udalosť, ktorá mala za následok vznik škody, a bez ohľadu na krajinu alebo krajiny, v ktorých vznikli nepriame následky danej udalosti.	1. ***V prípade, že sa nedospeje k dohode v zmysle článku 2a a pokiaľ toto nariadenie neustanovuje inak***, právo použiteľné na nezmluvný záväzok, ktorý ***vznikol ako následok úmyselného porušenia práva alebo deliktu,*** je právo krajiny, v ktorej ***sa vyskytla*** alebo ***sa môže vyskytnúť'*** škoda, nezávisle od krajiny, v ktorej sa vyskytla udalosť spôsobujúca škodu a nezávisle od

krajiny alebo krajín, v ktorej vznikli nepriame následky tejto udalosti.

2. Ak osoba, ktorá sa považuje za zodpovednú, a osoba, ktorá škodu utrpela, mali obvyklé bydlisko v tej istej krajine v čase, kedy ku škode došlo, nezmluvný záväzok sa riadi právom tejto krajiny.

3. Bez ohľadu na ***odseky 1 a*** 2, ak je jasné zo všetkých okolnosti prípadu, že nezmluvný záväzok preukázateľne užšie súvisí s inou krajinou, uplatní sa právo tejto krajiny. ***Zjavne užšie spojenie s inou krajinou môže vychádzať najmä z už skôr existujúceho vzťahu medzi stranami, ako je napríklad zmluva, ktorá úzko súvisí s príslušným nezmluvným záväzkom.***

2. Bez ohľadu na ***odsek*** 1 ***a výnimočne***, ak je jasné zo všetkých okolnosti prípadu, že nezmluvný záväzok preukázateľne užšie súvisí s inou krajinou, uplatní sa právo tejto krajiny.

The factors that may be taken into account as manifestly connecting a non-contractual obligation with another country include:

(a) pokiaľ sa týka určenia škody a právnej spôsobilosti, skutočnosť, že osoby, ktoré sa považujú za zodpovedné a poškodené osoby, majú svoje obvyklé sídlo v tej istej krajine alebo, že príslušné právne predpisy krajiny obvyklého sídla osôb, ktoré sa považujú za zodpovedné a krajiny, v ktorej majú sídlo poškodené osoby sú v podstate zhodné;

(b) existujúci alebo de facto vzťah medzi stranami, akým je napríklad zmluva, ktorá úzko súvisí s daným nezmluvným záväzkom;

(c) potreba istoty, predvídania a jednotnosti výsledku;

(d) ochrana legitímnych očakávaní;

(e) politiky, na základe ktorých sa uplatní zahraničné právo a následky uplatnenia tohto práva.

3. Pri riešení otázky rozhodujúceho práva podrobí poverený súd v prípade potreby každú osobitnú otázku sporu samostatnej analýze.

Odôvodnenie

For the sake of clarity, consistency and an appropriate measure of flexibility, the rapporteur has opted for a flexible general rule which should apply to all torts/delicts in the absence of a choice of law or of special rules set out in the succeeding articles, together with a provision indicating circumstances in which, exceptionally, that rule may be displaced by virtue of the existence of a manifestly closer connection with a country other than that indicated by the general rule. It is considered that this provision can cater for product liability, unfair competition and violations of the environment.

The rapporteur considers that, in so far as it is provided that each specific issue of an international dispute requires separate analysis, courts can avoid all potentially applicable statuta odiosa, by applying, where necessary, dépeçage (see Friedrich K. Juenger, The Problem with Private International Law, Rome 1999, Centro di studi e recerche di diritto comparato e straniero).

This is reinforced by point 2(c), which enables the court seised to decline to apply a provision or provisions of foreign law whose consequences would be repugnant.

This approach is designed to maximise legal certainty while allowing courts to use their discretion in choosing the solution which best accords with the need to do justice to the victim and with the reasonable expectations of the parties, whilst minimising the risk of forum shopping.
Paradoxically, excessively rigid - ostensibly simple - rules do not necessarily lead to greater legal certainty or to predictability of outcome, which is so important for practitioners. For instance, such rules often result in the courts using recategorisation of issues as procedural in order to do justice in particular cases.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 4

Článok 4	***vypúšťa sa***
Zodpovednosť výrobcu za vadu výrobku	
Bez toho, aby bol dotknutý článok 3 ods. 2 a 3, právo použiteľné na nezmluvný záväzok, ktorý vznikol zo škody alebo rizika vzniku škody spôsobenej vadným výrobkom, je právo krajiny, v ktorej má osoba, ktorá škodu utrpela, obvyklé bydlisko, pokiaľ osoba, ktorá sa považuje za zodpovednú, nepreukáže, že výrobok sa v tejto krajine predával bez jej súhlasu, v takom prípade je rozhodujúcim právom právo krajiny, v ktorej má obvyklé bydlisko osoba, ktorá sa považuje za	

zodpovednú.

Odôvodnenie

It is considered that liability for defective products can be dealt with under Article 3, as amended.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Oddiel 1A, názov (nový)

ODDIEL 1A

OSOBITNÉ PRAVIDLÁ VZŤAHUJÚCE SA NA ÚMYSELNÉ PORUŠENIE PRÁVA/DELIKTY A NA NEZMLUVNÉ ZÁVÄZKY

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Článok 5

Článok 5	***vypúšťa sa***
Nekalá hospodárska súťaž	
1. Právo použiteľné na nezmluvný záväzok, ktorý vznikol z dôvodu aktu nekalej hospodárskej súťaže, je právom krajiny, v ktorej sú alebo by mohli byť priamo alebo do značnej miery ovplyvnené konkurenčné vzťahy alebo kolektívne záujmy spotrebiteľov.	
2. Ak akt nekalej hospodárskej súťaž ovplyvňuje výlučne záujmy určitého účastníka hospodárskej súťaže, uplatní sa článok 3 ods. 2 a 3.	

Odôvodnenie

It is considered that unfair competition can be dealt with under Article 3, as amended. Moreover, in the absence of clarity as to what is covered by "acts of unfair competition", the rapporteur considers that this provision is best omitted. If, ultimately, it is decided that "acts of unfair competition" should be expressly catered for in this Regulation, the rapporteur considers that such acts should be defined in a definition clause.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Článok 6

Article 6	Article 6
Narušenie súkromia a osobných práv	Violations of privacy and rights relating to the personality
1. Právo použiteľné na nezmluvný záväzok, ktorý vznikol narušením súkromia alebo porušením osobných práv týkajúcich sa osobnej integrity, ***je právo príslušného súdu v prípade, ak by uplatnenie práva určeného v článku 3 bolo v rozpore so základnými zásadami príslušného súdu pokiaľ ide o slobodu prejavu a právo na informácie.***	***1. Pokiaľ ide o*** právo použiteľné na nezmluvný záväzok, ktorý vznikol narušením súkromia alebo porušením osobných práv, ***uplatní sa právo krajiny, v ktorej došlo alebo by mohlo dôjsť k najvýznamnejšej časti alebo častiam straty alebo škody, ale môže sa predpokladať, že existuje preukázateľne užšie spojenie s určitou krajinou berúc do úvahy faktory, ako je napríklad krajina, pre ktorú je publikácia alebo vysielanie predovšetkým určené, alebo jazyk publikácie alebo vysielania alebo predaj alebo počet poslucháčov alebo divákov v danej krajine ako podiel z celkového predaja alebo počtu poslucháčov alebo divákov, alebo kombinácia týchto faktorov. Toto ustanovenie sa mutatis mutandis uplatní aj na zverejňovanie informácii na internete.***
2. Právo použiteľné na právo na odpoveď alebo na rovnocenné opatrenia je právo krajiny, v ktorej má vysielateľ ***alebo vydavateľ*** svoje obvykle sídlo.	2. Právo použiteľné na právo na odpoveď alebo na rovnocenné opatrenia ***a na akékoľvek preventívne opatrenia alebo na súdne príkazy pre vydavateľa alebo vysielateľa na odstránenie nezákonného stavu pokiaľ ide o obsah publikácie alebo vysielania,*** je právo krajiny, v ktorej má ***vydavateľ alebo*** vysielateľ svoje obvyklé sídlo.

Odôvodnenie

The amended version of Article 6 is consistent with the judgment in Case C-68/93 Fiona Shevill and Others [1995] ECR I-415. This rule has been formulated to cover situations in which a manifestly closer connection may be considered to exist with the country of the principal place of publication or broadcasting. This will make for more legal certainty for publishers and broadcasters and result in a straightforward rule applying to all publications, even those carried out on the Internet.

The amendment to the second paragraph relating to injunctive relief is more realistic, given that such relief has to be sought and granted swiftly and is interim in nature.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Článok 6

Article 6	Article 6
Narušenie súkromia a osobných práv	Narušenie súkromia a osobných práv
1. ***Právo použiteľné na*** nezmluvný záväzok, ktorý vznikol narušením súkromia alebo porušením osobných práv týkajúcich sa osobnej integrity, ***je právo príslušného súdu v prípade, ak by uplatnenie práva určeného v článku 3 bolo v rozpore so základnými zásadami príslušného súdu pokiaľ ide o slobodu prejavu a právo na informácie.***	1. Nezmluvný záväzok, ktorý vznikne narušením súkromia alebo osobných práv ***v dôsledku uverejnenia alebo vysielania sa spravuje právom krajiny, pre ktorú je uverejnenie alebo vysielanie predovšetkým určené alebo alternatívne právom krajiny, v ktorej sa prijme redaktorské rozhodnutie.***
2. Právo použiteľné na právo na odpoveď alebo na rovnocenné opatrenia je právo krajiny, v ktorej má ***vysielateľ alebo vydavateľ*** svoje obvykle sídlo.	2. Právo použiteľné na právo na odpoveď alebo na rovnocenné opatrenia ***a na akékoľvek preventívne opatrenia , dočasné, ako aj trvalé, vrátane súdnych príkazov pre vydavateľa alebo vysielateľa na odstránenie nezákonného stavu pokiaľ ide o obsah publikácie alebo vysielania,*** je právo krajiny, v ktorej má ***vydavateľ alebo vysielateľ*** svoje obvyklé sídlo.

Odôvodnenie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Článok 6 odsek 2a (nový)

	2a. Odsek 2 sa uplatní aj pri narušení súkromia alebo osobných práv v dôsledku zaobchádzania s osobnými údajmi.

Odôvodnenie

This amendment is intended to fill a perceved lacuna in the proposal for a regulation.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Článok 6a (nový)

	Článok 6a
	Štrajk

Právo, ktorým sa spravuje nezmluvný záväzok vzniknutý v dôsledku akéhokoľvek predvídaného alebo uskutočneného štrajku, musí byť právo krajiny, v ktorej sa štrajk uskutoční alebo sa uskutočnil.

Odôvodnenie

The rights of workers to take collective action, including strike action, guaranteed under national law must not be undermined.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Článok 6b (nový)

Článok 6b

Dopravné nehody

1. Kým Spoločenstvo prijme podrobnú úpravu právnych predpisov o práve uplatniteľnom na dopravné nehody, uplatnia členské štáty buď všeobecné pravidlá stanovené v tomto nariadení, po zohľadnení článku 13, alebo Haagskeho dohovoru zo 4. mája 1971 o práve použiteľnom na dopravné nehody.

2. V prípade osobných zranení, ktoré vzniknú pri dopravnej nehode, by mal poverený súd uplatniť pravidlá týkajúce sa veľkosti škôd miesta zvyčajného sídla každého poškodeného, ak by to nebolo nespravodlivé.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Článok 7

Article 7	***vypúšťa sa***
Poškodenie životného prostredia	
Právo použiteľné na nezmluvný záväzok vyplývajúci z poškodenia životného prostredia je právo určené uplatnením článku 3 ods. 1, pokiaľ osoba, ktorá škodu utrpela, neuprednostňuje uplatniť svoj nárok na náhradu škody na základe	

práva krajiny, v ktorej sa udiala udalosť,
ktorá škodu spôsobila.

Odôvodnenie

It is considered that violations of the environment can be dealt with under Article 3, as amended. Moreover, in the absence of any definition of what is meant by "violations of the environment", the rapporteur prefers to make no express mention of such.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Oddiel 2 názov

ODDIEL 2	***vypúšťa sa***
PRAVIDLÁ PLATNÉ PRE NEZMLUVNÉ ZÁVÄZKY VZNIKAJÚCE PRI INOM KONANÍ AKO JE ÚMYSELNÉ PORUŠENIE PRÁVA ALEBO DELIKT	

Odôvodnenie

This title is now redundant.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Článok 9

Článok 9	***vypúšťa sa***
Určenie rozhodujúceho práva	
1. Ak sa nezmluvný záväzok, ktorý vznikol na základe iného konania ako je úmyselné porušenie práva alebo delikt, týka už skôr existujúceho vzťahu medzi stranami, ako je napríklad zmluva úzko súvisiaca s nezmluvným záväzkom, riadi sa právom, ktoré takýto vzťah upravuje.	
2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, ak strany majú obvyklé bydlisko v tej istej krajine v čase, kedy došlo k udalosti, ktorá škodu spôsobila, právo použiteľné na nezmluvný záväzok je právo tejto krajiny.	
3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1 a 2, nezmluvný záväzok vyplývajúci z neoprávneného obohatenia sa riadi	

právom krajiny, v ktorej k obohateniu došlo.

4. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 2, právo použiteľné na nezmluvný záväzok vyplývajúci z činností vykonaných bez náležitého oprávnenia v súvislosti so záležitosťami inej osoby je právo krajiny, v ktorej mala oprávnená osoba obvyklé bydlisko v čase neoprávneného konania. Ak sa však nezmluvný záväzok vyplývajúci z činností vykonaných bez náležitého oprávnenia v súvislosti so záležitosťami inej osoby týka fyzickej ochrany osoby alebo konkrétneho hmotného majetku, rozhodujúcim právom je právo krajiny, v ktorej sa oprávnená osoba alebo majetok nachádzali v čase neoprávneného konania.

5. Bez ohľadu na odseky 1, 2, 3 a 4, ak je jasné zo všetkých okolnosti prípadu, že nezmluvný záväzok preukázateľne užšie súvisí s inou krajinou, uplatní sa právo tejto krajiny.

6. Bez ohľadu na tento článok, všetky nezmluvné záväzky v oblasti duševného vlastníctva sa riadia článkom 8.

Odôvodnenie

Replaced by Articles 9a and 9b.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Článok 9a (nový)

Article 9a

Neoprávnené obohacovanie sa

1. Ak sa nezmluvný záväzok, ktorý vznikol z dôvodu neoprávneného obohatenia, týka už skôr existujúceho vzťahu medzi stranami, ako je napríklad zmluva úzko súvisiaca s nezmluvným záväzkom, riadi sa právom, ktoré takýto vzťah upravuje.

2. Ak rozhodujúce právo nie je možné určiť na základe odseku 1 a strany mali

v čase, kedy sa udiala udalosť, pri ktorej došlo k neoprávnenému obohateniu, obvyklé bydlisko v tej istej krajine, rozhodujúcim právom je právo tejto krajiny.

3. Ak rozhodujúce právo nie je možné určiť na základe odsekov 1 a 2, rozhodujúcim právom je právo krajiny, v ktorej sa udiala udalosť, pri ktorej došlo k neoprávnenému obohateniu, bez ohľadu na krajinu, v ktorej k obohateniu došlo.

4. Ak je zo všetkých okolností prípadu jasné, že nezmluvný záväzok, ktorý vznikol z dôvodu neoprávneného obohatenia, preukázateľne užšie súvisí s inou krajinou, ako je krajina uvedená v odsekoch 1, 2 alebo 3, uplatní sa právo tejto inej krajiny.

Odôvodnenie

These rules closely accord with the general rules for torts/delicts. In addition, the rapporteur disagrees with the Commission's original idea that the law applicable in cases of unjust enrichment should be the law of the country in which enrichment takes place. The place where enrichment takes place may be entirely fortuitous (e.g. dependent upon where a fraudster chooses to open the bank account to which monies are fraudulently paid over).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Článok 9b (nový)

Článok 9b

Negotiorum gestio

1. Ak sa nezmluvný záväzok, ktorý vznikol pri činnostiach vykonávaných bez náležitého oprávnenia v súvislosti so záležitosťami inej osoby, týka už skôr existujúceho vzťahu medzi stranami, ako je napríklad zmluva úzko súvisiaca s nezmluvným záväzkom, riadi sa právom, ktoré takýto vzťah upravuje.

2. Ak rozhodujúce právo nie je možné určiť na základe odseku 1 a strany mali v čase, kedy sa udiala udalosť, pri ktorej

k strate alebo škode došlo, obvyklé bydlisko v tej istej krajine, rozhodujúcim právom je právo tejto krajiny.

3. Ak rozhodujúce právo nie je možné určiť na základe odsekov 1 a 2, rozhodujúcim právom je právo krajiny, v ktorej bola činnosť vykonaná.

4. Ak je zo všetkých okolnosti prípadu jasné, že nezmluvný záväzok, ktorý vznikol následkom činností vykonaných bez náležitého oprávnenia v súvislosti so záležitosťami inej osoby, preukázateľne užšie súvisí s inou krajinou, ako je krajina uvedená v odsekoch 1, 2 alebo 3, uplatní sa právo tejto inej krajiny.

Odôvodnenie

These rules closely accord with the general rules for torts/delicts.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Článok 10

Článok 10	***vypúšťa sa***
Sloboda výberu	
1. Strany sa môžu dohodnúť, v dohode uzatvorenej po vzniku ich sporu, že ich nezmluvné záväzky iné, ako záväzky, na ktoré sa vzťahuje článok 8, budú podliehať právu podľa ich výberu. Tento výber musí byť vyjadrený alebo preukázateľný s istotou primeranou okolnostiam prípadu. Nesmie to ovplyvniť práva tretích strán.	
2. Ak sa všetky ostatné prvky situácie nachádzajú v čase, kedy ku strate došlo, v inej krajine, ako je krajina, ktorej právo bolo zvolené, výberom práva príslušnými stranami nie je dotknuté uplatňovanie pravidiel práva tejto krajiny, ktorá nemôže byť zmluvou zrušené.	
3. Výber rozhodujúce práva stranami nesmie brániť uplatňovaniu ustanovení práva Spoločenstva, ak sa ostatné prvky	

situácie nachádzali v čase, kedy ku strate došlo, v jednom z členských štátov Európskeho spoločenstva.

Odôvodnenie

Covered by the new Article 2a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Článok 11 bod (a)

a) ***podmienky*** a rozsah zodpovednosti vrátane určenia osôb, ***ktoré sú zodpovedné za nimi vykonané činy***;	a) ***základ*** a rozsah zodpovednosti vrátane určenia osôb, ***ktorých konanie má za následok vznik zodpovednosti;***

Odôvodnenie

Corrects the English version to bring it into line with the other language versions and aligns the wording with existing private international law conventions.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Článok 11 pododsek 1a (nový)

Okrem prípadov, ak toto nariadenie alebo platná dohoda o výbere rozhodujúceho práva ustanovuje inak, uplatní poverený súd vnútroštátne pravidlá týkajúce sa vyčíslenia škôd, ak okolnosti prípadu nevyžadujú uplatniť pravidlá iného štátu.

Odôvodnenie

This clarifies the position relating to the quantication of damages. Normally, the court seised will apply its national law, but, in cases such as road accidents, it may apply the rules of another country.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Článok 11a (nový)

Článok 11a

Tvrdenia k rozhodujúcemu právu

Každý žalobca alebo obžalovaný, ktorý uplatní nárok alebo protinárok pred

národným súdom patriacim do pôsobnosti tohto nariadenia, oznámi súdu a akýmkoľvek iným stranám jednoduchým vyhlásením v rámci vyhlásenia o nároku alebo v inom rovnocennom dokumente, ktorý právny predpis alebo ktoré právne predpisy, ktoré sú podľa názoru tohto žalobcu celkovo alebo čiastočne uplatniteľné na jeho nárok.

Odôvodnenie

This simple requirement will ensure that the issue of applicable law is properly considered by both the parties and the court thus helping to ensure legal certainty.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Článok 11b (nový)

Článok 11b

Vymedzenie obsahu cudzieho práva

1. Poverený súd stanoví z vlastného podnetu obsah cudzieho práva. Na tento účel sa vyžaduje spolupráca zapojených strán.

2. Ak nie je možné stanoviť obsah cudzieho práva a po dohode strán sa uplatní právo povereného súdu.

Odôvodnenie

This clarification should ensure a more uniform approach to the application of foreign law by courts throughout the EU.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Článok 12

Článok 12	Článok 12
Normy s vyššou právnou silou	Normy s vyššou právnou silou
1. ***Ak na základe tohto nariadenia je rozhodujúcim právom právo určitej tretej krajiny, môžu sa uplatniť záväzné pravidlá inej krajiny, s ktorou daná***	1. ***Nič v tomto nariadení nesmie obmedzovať uplatňovanie pravidiel práva príslušného súdu v situácii, kedy sú povinné bez ohľadu na právo, ktoré by sa***

situácia úzko súvisí, ak a pokiaľ sa podľa práva tejto inej krajiny tieto pravidlá musia uplatniť bez ohľadu na právo použiteľné na daný nezmluvný záväzok. Pri posudzovaní , či sa tieto záväzné pravidlá majú uplatniť, sa berie ohľad na ich povahu a účel a na následky ich uplatnenia alebo neuplatnenia.	***inak uplatňovalo daný nezmluvný záväzok.***
2. ***Nič v tomto nariadení nesmie obmedzovať uplatňovanie pravidiel práva príslušného súdu v situácii, kedy sú povinné bez ohľadu na právo, ktoré by sa inak uplatňovalo daný nezmluvný záväzok.***	2. ***Ak je na základe tohto nariadenia rozhodujúcim právom právo určitej tretej krajiny, môžu sa uplatniť záväzné pravidlá inej krajiny, s ktorou daná situácia úzko súvisí, ak a pokiaľ sa podľa práva tejto inej krajiny musia tieto pravidlá uplatniť bez ohľadu na právo použiteľné na daný nezmluvný záväzok. Pri posudzovaní , či sa tieto záväzné pravidlá majú uplatniť, sa berie ohľad na ich povahu a účel a na následky ich uplatnenia alebo neuplatnenia.***

Odôvodnenie

The new order of the paragraphs seems more logical. The English text has been corrected to align it with the other language versions.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Článok 13

Článok 13 Pravidlá bezpečnosti a správania	Článok 13 Pravidlá bezpečnosti a správania
Bez ohľadu na rozhodujúce právo je potrebné pri určovaní zodpovednosti vziať do úvahy pravidlá bezpečnosti a správania, ktoré boli platné na mieste a v čase vzniku udalosti, ktorá spôsobila škodu.	Bez ohľadu na rozhodujúce právo je potrebné pri určovaní zodpovednosti vziať ***ako skutočnosť*** do úvahy pravidlá bezpečnosti a správania, ktoré boli platné na mieste a v čase vzniku udalosti, ktorá spôsobila škodu.

Odôvodnenie

This point is made by the Commission in its explanatory memorandum and should be reflected in the text of the Regulation itself.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44
Článok 14

Článok 14	Článok 14
Priamy postup proti poistencovi osoby zodpovednej za škodu	Priamy postup proti poistencovi osoby zodpovednej za škodu
Právo osôb, ktoré škodu utrpeli, na podniknutie priamych krokov voči poistiteľovi osoby, ktorá sa považuje za zodpovednú, sa riadia právom použiteľným na daný nezmluvný záväzok pokiaľ osoba, ktorá škodu utrpela, neuprednostní uplatnenie nároku na základe práva použiteľného na poistnú zmluva.	Právo osôb, ktoré škodu utrpeli, na podniknutie priamych krokov voči poistiteľovi osoby, ktorá sa považuje za zodpovednú, sa riadia právom použiteľným na daný nezmluvný záväzok pokiaľ osoba, ktorá škodu utrpela, neuprednostní uplatnenie nároku na základe práva použiteľného na poistnú zmluva, ***pokiaľ takáto možnosť existuje podľa jedného z týchto práv***.

Odôvodnenie

Clarification requested by the insurance industry.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45
Článok 17 odsek 2a (nový)

	2a. Bez ohľadu na články 11a a 11b a odsek 1 a 2 tohto článku sa pravidlá tohto nariadenia nevzťahujú na dôkazné prostriedky a priebeh postupu.

Odôvodnenie

This amendment corresponds to Article 1(2)(h) of the Rome Convention on the law applicable to contractual obligations.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Článok 22

Článok 22	Article 22
Verejný záujem v sídle príslušného súdu	Verejný záujem v sídle príslušného súdu
Uplatnenie pravidla o práve ktorejkoľvek krajiny vymedzené v tomto naradení sa môže odmietnuť len vtedy, ak by takéto uplatnenie bolo preukázateľne v rozpore s verejným záujmom („*ordre public*“) príslušného súdu.	***1.*** Uplatnenie pravidla o práve ktorejkoľvek krajiny vymedzené v tomto naradení sa môže odmietnuť len vtedy, ak by takéto uplatnenie bolo preukázateľne v rozpore s verejným záujmom („*ordre public*“) príslušného súdu.
	1a. Konkrétne uplatnenie pravidla práva

ktorejkoľvek krajiny vymedzeného v tomto nariadení sa môže odmietnuť a/alebo použitého práva príslušného súdu, ak by takéto uplatnenie predstavovalo porušenie základných práv a slobôd zakotvených v Európskom dohovore o ľudských právach, v ustanoveniach vnútroštátnych ústavných zákonov a v medzinárodnom práve verejnom.

1b. Okrem toho, uplatnenie ustanovenia o práve určenom týmto nariadením, ktoré má za následok priznanie nekompenzačného odškodnenia, ako je napríklad exemplárne odškodnenie alebo odškodnenie s funkciou trestu, sa môže považovať za uplatnenie v rozpore s verejným záujmom ("ordre public") príslušného súdu.

Odôvodnenie

The new second paragraph is intended as a clarification of the meaning of public policy at Community level.

The new third paragraph has been added as it is thought beyond the scope of this Regulation to introduce a new concept of "Community public policy" and remove the possibility of awarding exemplary or punitive damages as the Commission proposed in Article 24. The rapporteur is conscious that the existence of such damages may act as an incentive for forum shopping and therefore has included in the new review clause a commitment on the part of the Commission to examine the whole question of damages in this context when it reviews the implementation of the Regulation.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47
Článok 23

Článok 23

Vzťah s ostatnými ustanoveniami práva Spoločenstva

vypúšťa sa

1. Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie ustanovení uvedených v zmluvách o založení Európskych spoločenstiev alebo v aktoch inštitúcií Európskych spoločenstiev, ktoré:

– vo vzťahu ku konkrétnym veciam stanovujú pravidlá voľby rozhodujúceho

práva týkajúce sa nezmluvných záväzkov; alebo

– stanovujú pravidlá, ktoré platia bez ohľadu na vnútroštátne právo upravujúce príslušný nezmluvný záväzok na základe tohto nariadenia; alebo

– bránia uplatňovaniu ustanovenia alebo ustanovení práva príslušného súdu alebo práva určeného týmto nariadením.

2. Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie právnych nástrojov Spoločenstva, ktoré vo vzťahu ku konkrétnym veciam a v oblastiach, ktoré tieto právne nástroje koordinujú, podriaďujú poskytovanie služieb alebo dodávanie tovaru zákonom členského štátu, v ktorom má poskytovateľ služby sídlo, umožňujú obmedzenia slobody poskytovania služieb alebo dodávania tovaru pochádzajúceho z iného členského štátu len za obmedzených okolností.

Odôvodnenie

Corresponding provisions have been inserted into Article 1, paragraph 2a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48
Článok 24

Článok 24	***vypúšťa sa***
Nekompenzačné odškodnenie	
Uplatnenie ustanovenia práva určeného týmto nariadením, ktoré by malo za následok priznanie nekompenzačného odškodnenia, ako je napríklad exemplárne odškodnenie alebo odškodnenie s funkciou trestu, sa považuje za uplatnenie v rozpore s verejným záujmom Spoločenstva.	

Odôvodnenie

Whilst the rapporteur has sympathy with this provision, she has preferred to add an amended version to Article 22.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49
Článok 25

Článok 25	Článok 25
Vzťah medzi existujúcimi dohovormi	Vzťah medzi existujúcimi dohovormi
Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie medzinárodných dohovorov, ktorých sú členské štáty zmluvnými stranami v čase prijatia tohto nariadenia a ktoré, vo vzťahu ku konkrétnym veciam, stanovujú kolízne normy týkajúce sa nezmluvných záväzkov.	***1.*** Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie medzinárodných dohovorov, ktorých sú členské štáty zmluvnými stranami v čase prijatia tohto nariadenia a ktoré, vo vzťahu ku konkrétnym veciam, stanovujú kolízne normy týkajúce sa nezmluvných záväzkov. ***2. Pravidlá tohto nariadenia majú prednosť aj pred pravidlami medzinárodných dohovorov uzatvorených medzi dvoma alebo viacerými členskými štátmi, pokiaľ tieto dohovory nie sú uvedené v prílohe 1.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50
Článok 26a (nový)

	Článok 26a
	Preskúmanie
	Najneskôr do ...* Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru správu o uplatňovaní tohto nariadenia a v prípade potreby predloží návrhy na jeho prijatie.
	Pri príprave správy Komisia venuje zvláštnu pozornosť vplyvom toho, ako sa cudzie právo správa v rozličných právnych systémoch a otázke odškodnenia, vrátane možnosti priznávať exemplárne odškodnenie alebo odškodnenie s funkciou trestu v určitých právnych systémoch.
	Taktiež zváži, či by nebolo potrebné navrhnúť právne predpisy spoločenstva,

ktoré sa osobitne zaoberajú právom použiteľným na dopravné nehody.

Správa musí obsahovať aj analytickú štúdiu rozsahu, v akom súdy v členských štátoch používajú cudzie právo v praxi, vrátane odporúčaní potreby spoločného prístupu k uplatňovaniu cudzieho práva.

**** Tri roky po dni prijatia tohto nariadenia.***

Odôvodnenie

The rapporteur considers that such a review clause is both desirable and necessary.

EXPLANATORY STATEMENT

The amendments presented to the proposal for a regulation are intended to rationalise and simplify the original proposal . The rapporteur suggests that the best approach is first to consider whether the parties have agreed on what the applicable law should be (Article 2a). Indeed, she can see no reason why parties should not be able to agree to submit non-contractual obligations to the law of their choice before, and not only after, the dispute arises, where it is clear beyond doubt that the parties are in a pre-existing arms-length commercial relationship. She has also made it possible for such agreements to be made in respect of disputes relating to intellectual property rights. She is conscious that this is controversial, but considers that it warrants being debated.

Otherwise the courts should apply either the rules set out in Article 3 or the successive rules for specific non-contractual obligations.

Article 3 opts in the first place for the *lex loci delicti commissi*. But, exceptionally, where the non-contractual obligation is manifestly more closely connected with another country, the court should opt for the law of that country. The connecting factors specifically mentioned allow courts to apply the law of the place of habitual residence of the victim and the tortfeasor or to take account of a pre-existing legal or *de facto* relationship between them. This is designed, as points (c) and (d) make plain, to produce certainty, predictability and uniformity of result and protect legitimate expectations.

Your rapporteur takes the view that the complexity of many cases is such that a flexible regime is more appropriate than rigid rules for each class of non-contractual obligation. Small factual differences in cases can substantially alter the parties' expectations and the policy considerations at stake. Moreover, in disputes which take place in a Community of States without borders, all having different legal systems but sharing a common heritage of human rights provisions and Community law, justice will often be served by applying *dépeçage*. It is for this reason, that Article 3(3) provides that the court seised must, where necessary, subject each issue of the dispute to separate analysis. This may prove necessary, *inter alia*, in order

to avoid having to apply *statuta odiosa* of non-Community countries. What is essential is that courts are provided with a clear instrument which allows them the necessary flexibility in order to do justice to the parties in individual cases.

As far as traffic accidents are concerned, the rapporteur considers that since several Member States have ratified the Hague Convention, they should be free to continue to apply it until such time as a Community instrument has been adopted. In addition, since it would in some cases plainly be equitable to award damages for personal injuries on the scale of the victim's country of residence and not on the scale of the country in which the accident occurred, a provision is included to this effect. In this connection, the rapporteur considers that it is important to include a reference to the Brussels I Regulation and the Fourth and Fifth Motor Insurance Directives, which allow the victim to bring a direct action against the insurers. The rapporteur has also made it clear that, except where specific reference is made thereto in the Regulation, the question of the quantum of any damages awarded should be dealt with under the law of the forum.

Your rapporteur has provided for special rules for defamation, unjust enrichment, agency without authority and torts arising out of industrial disputes.

In contrast, she has deleted the special provisions on defective products, unfair competition and violations of the environment, on the ground that, in the absence of persuasive evidence to the contrary and clear definitions of the torts/delicts concerned, the general rules are adequate to cope with the situations concerned. Whereas the rapporteur might be persuaded that specific provisions on defective products should be included if a good case were made out for this, she would be loath to include provisions on unfair competition and violations of the environment in the absence of a definition clause clearly setting out what torts/delicts are meant by those expressions.

As far as violations of privacy and rights relating to the personality are concerned, the rapporteur takes the view that the *lex loci delicti commissi* should in principle apply, but that the court should be able to consider that a manifestly closer connection exists with the country of publication or broadcasting having regard to sales per Member State, audience figures and so on. In line with the Brussels I Regulation on the recognition and enforcement of judgments, the court may also take account of the audience to which the publication or broadcast is principally directed. Given that Internet publications are also covered, it will be possible to avoid a situation in which different rules apply to the same publication, depending on whether it is made off- or on-line. Your rapporteur considers that this should conduce to greater legal certainty. In order to take account of concerns expressed by publishers and broadcasters, she has also offered an alterative version of the provisions in question in order to allow full debate to take place in committee.

As far as other non-contractual obligations are concerned, your rapporteur has chosen to deal with unjust enrichment and agency without authority in two separate articles for the sake of simplicity.

The rapporteur is conscious that her approach diverges from that of traditional international conventions in the field of private international law, but would point out that the instrument in preparation is a piece of Community legislation and hence has to satisfy different

requirements. In contrast to previous instruments where the Community has taken over an existing international convention on private law, in this instance there was no previous convention, which provides a unique opportunity to legislate in a specifically Community context. In particular, your rapporteur has taken pains to ensure that the regulation can co-exist with Internal Market legislation and promote, rather than hamper, the proper functioning of the Internal Market. Particular consideration has been given to the Regulation's relationship with the television without frontiers and the e-commerce directives. Your rapporteur has been anxious to suggest a principled holistic approach which should avoid the necessity for confusing carve-outs and special regimes, present or future, as these merely serve to make our legislation more complex to navigate and less transparent.

Attention has also been paid to public policy. Your rapporteur considers that it is important to make it clear that embryonic Community public policy exists, as reflected in the ECHR, the Charter of Fundamental Rights, national constitutional provisions and international humanitarian law. The reference to international humanitarian law has been expressly added to avoid courts having to apply rules of law of a non-Community country which would be repugnant to European systems of values, even though it is implicit already in the rapporteur's reformulation of Article 3.

Your rapporteur has also made it clear that rules of evidence and procedure are outside the scope of this Regulation in accordance with the traditional rules of private international law. Nevertheless, she has included provisions designed to ensure that national procedures are such that courts do in fact consider the question of the applicable law when proceedings falling within the scope of the Regulation are brought. This is essential in order to ensure uniformity of approach throughout the Union.

In additional, the *ordre public* provision has been expanded to cover exemplary and punitive damages, since your rapporteur considers that it is not legally possible in an instrument such as this to legislate to prohibit the award of such damages. She has, however, added a review clause mandating the Commission to examine, three years after the adoption of the Regulation, the question of damages and its impact in terms of forum shopping.

Given the dissatisfaction which has been voiced about the Hague Convention on traffic accidents, your rapporteur proposes to ask the Commission to consider proposing a Community instrument for this area. Pending this, traffic accidents should be able to be dealt satisfactorily under this Regulation, which expressly allows those Member States which have ratified the Hague Convention to continue to apply it. In this connection, the rapporteur would point to the problems caused by the discrepancies in the level of damages awarded by courts in the various Member States, which she considers deserves attention.

Another key part of this review should be the issue of how national courts deal in practice with the application and use of foreign law; more evidence of this needs to be accumulated to ensure that there is equality of treatment with national law so as to encourage confidence in the use of foreign law in national courts and again discourage the perceived need for forum shopping.

Your rapporteur wishes to underline that this Regulation should be seen as both underpinning Member States' differing legal traditions in private law, which arise out of their individually

unique historic cultural and social circumstances, but at the same time as providing clear guidance at a Community level as to how those differing traditions should be recognised when conflicts arise by giving proper weight to the priorities of the overall Community legal order. The rapporteur would conclude by stating that this Regulation should assist in ensuring that the Community principles of mutual recognition and trust between the courts of the Member States are upheld.

Lastly, the rapporteur wishes to thank all those who have assisted her by giving her their advice and criticism, especially those who have participated in the work of the Project Team. The rapporteur has studied closely the Swiss Federal Law on Private International Law, the US Second Restatement and other instruments of federal States before reaching her conclusions as to what approach should be adopted.